

Divka v sinjach stojala**Дівка в сінях стояла**

Narodnja pisnja

Allegretto

Div-ka v si - njach sto - ja - la, na ko - za - ka
 mor - ha - la: „Ty, ko - sa - če, cho - dy, me - ne vir -
 no lju - by, ser - ce mo - je, ser - ce mo - je.“

2 „Jak do tebe chodyty,
 tebe virno ljubyty?
 V tebe bat'ko lychyj,
 v tebe bat'ko lychyj,
 serce moje, serce moje.“

7 „Ja sobakam uhožu,
 ja jim chliba položu,
 A ty, serce, chody,
 mene virno ljuby, ...“

3 „Bat'ka doma nemaje,
 u šynočku huljaje,
 a ty, serce, chody,
 mene virno ljuby, ...“

8 „Jak do tebe chodyty,
 tebe virno ljubyty?
 V tebe kišky lychy,
 v tebe kišky lychy, ...“

4 „Jak do tebe chodyty,
 tebe virno ljubyty?
 V tebe maty lycha,
 v tebe maty lycha, ...“

9 „Ja ž i kiškam uhožu,
 šmatok sala pidložu,
 A ty, serce, chody,
 mene virno ljuby, ...“

5 „Materi doma ne maje,
 na chrystynach huljaje,
 a ty, serce, chody,
 mene virno ljuby, ...“

10 „Jak do tebe chodyty,
 tebe virno ljubyty?
 V tebe myšy lychy,
 v tebe myšy lychy, ...“

6 „Jak do tebe chodyty,
 tebe virno ljubyty?
 V tebe sobaky lychy,
 v tebe sobaky lychy, ...“

11 „Koly ž myšej bojišsja,
 na vorotach povissja,
 Izhyn', propady,
 a do mene ne chody,
 cur tobi pek, cur tobi pek!“

Дівка в сінях стояла

- | | |
|---|--|
| 1 Дівка в сінях стояла,
на козака моргала:
«Ти, козаче, ходи,
мене вірно люби,
серце моє, серце моє!» | 7 «Я собакам угожу,
я їм хліба положу
а ти, серце, ходи,
мене вірно люби, ...» |
| 2 «Як до тебе ходити,
тебе вірно любити?
В тебе батько лихий,
в тебе батько лихий, ...» | 8 «Як до тебе ходити,
тебе вірно любити?
В тебе кішки лихи,
в тебе кішки лихи, ...» |
| 3 «Батька дома немає,
у шиночку гуляє,
а ти, серце, ходи,
мене вірно люби, ...» | 9 «Я ж і кішкам угожу,
шматок сала підложу
а ти, серце, ходи,
мене вірно люби, ...» |
| 4 «Як до тебе ходити,
тебе вірно любити?
В тебе мати лиха,
в тебе мати лиха, ...» | 10 «Як до тебе ходити,
тебе вірно любити?
В тебе миші лихи,
в тебе миші лихи,
серце моє, серце моє!» |
| 5 «Матері дома немає,
на хрестинах гуляє,
а ти, серце, ходи,
мене вірно люби, ...» | |
| 6 «Як до тебе ходити,
тебе вірно любити?
В тебе собаки лихи,
в тебе собаки лихи, ...» | 11 «Коли ж мишей боїшся,
на воротах повіся,
ізгинь, пропади,
а до мене не ходи,
Цур тобі пек, цур тобі пек.» |

Дівка в сінях стояла Divka v sinjach stojala

Народня пісня	Narodnja pisnja	Volks-Lied
1		
Дівка	Divka	Das Mädchen
в сінях стояла,	v sinjach stojala,	in der Diele stand,
на козака	na kozaka	dem Kosaken
моргала:	morhala:	zwinkerte sie zu:
«Ти, козаче, ходи,	„Ty, kozače, chody,	„Du, Kosak, komm,
мене вірно люби,	mene virno ljuby,	liebe mich aufrichtig,
Серце моє,	Serce moje,	Mein Herz,
серце моє!»	serce moje!“	mein Herz!“
2		
«Як до тебе	„Jak do tebe	„Wie soll ich zu dir
ходити,	chodyty,	gehen,
тебе вірно любити,	tebe virno ljubyty,	dich aufrichtig lieben,
В тебе	V tebe	Du hast einen
батько лихий, ...	bat'ko lychyj, ...	bösen Vater, ..
Серце моє, ...»	Serce moje, ...“	Mein Herz, ...“
3		
«Батька	„Bat'ka	„Vater (<i>gen.</i>)
дома немає,	doma nemaje,	ist nicht daheim,
у шиночку гуляє,	u šynočku huljaje,	in der Schenke ist er,
а ти, серце, ходи,	a ty, serce, chody,	du aber, Herz, komm,
мене вірно люби,	mene virno ljuby,	liebe mich aufrichtig,
Серце моє, ...»	Serce moje, ...“	Mein Herz, ...“
4		
«Як ...?»	„Jak ...?»	„Wie ...?»
В тебе	V tebe	Du hast
мати лиха, ...»	maty lycha, ...“	eine böse Mutter, ...“
5		
«Матері	„Materi	„Mutter (<i>gen.</i>)
дома немає,	doma ne maje,	ist nicht daheim,
на хрестинах	na chrystynach	zur Kindtaufe
гуляє,	huljaje,	ist sie,
а ти, серце, ...»	a ty, serce, ...“	du aber, Herz, ...“

6

«Як ...? В тебе собаки лихи, ...»	„Jak ...? V tebe sobaky lychy, ...“	„Wie ...? Du hast böse Hunde, ...“
---	---	--

7

«Я собакам угожу, я їм хліба положу, А ти, серце, ...»	„Ja sobakam uhožu, ja jim chliba položu, A ty, serce, ...“	„Ich den Hunden will es recht machen, ich lege ihnen Brot hin, du aber, Herz, ...“
---	---	---

8

«Як ...? В тебе кішки лихи, ...»	„Jak ...? V tebe kišky lychy, ...“	„Wie ...? Du hast böse Katzen, ...“
--	--	---

9

«Я ж і кішкам угожу, шматок сала підложу, а ти, серце, ...»	„Ja ž i kiškam uhožu, šmatok sala pidložu, a ty, serce, ...“	„Ich auch den Katzen will es recht machen, ein Stück Speck lege ich ihnen vor, du aber, Herz, ...“
---	--	--

10

«Як ...? В тебе миші лихи, ...»	„Jak ...? V tebe myšy lychy, ...“	„Wie ...? Du hast böse Mäuse, ...“
---------------------------------------	---	--

11

«Коли ж мишей боїшся, на воротах повісся, ізгинь, пропади, а до мене не ходи, цур тобі пек, цур тобі пек!»	„Koly ž myšej bojišsja, na vorotach povissja, izhyn', propady, a do mene ne chody, cur tobi pek, cur tobi pek!“	„Wenn du auch die Mäuse fürchtest, am Tor (<i>plur.</i>) häng dich auf, verschwinde, geh zugrunde, aber zu mir komm nicht, du Satansbraten, (<i>wörtl.:</i> Halt dir, Satan!)“
--	---	---

KT 14.05.2003